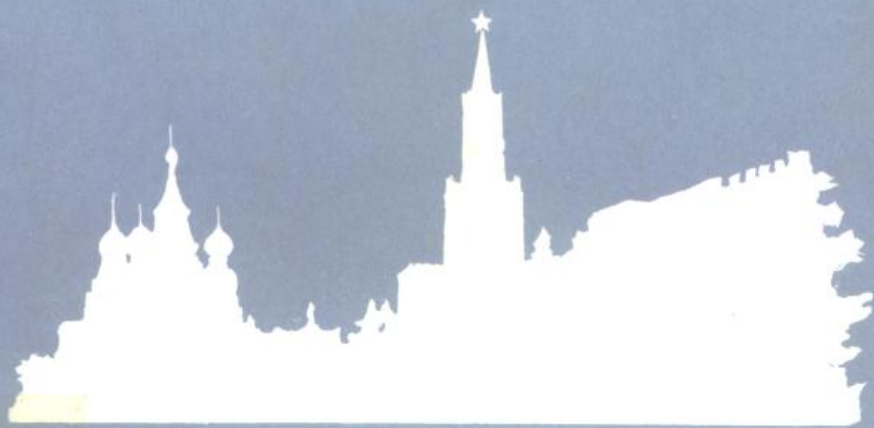


俄语会话1000句

宋 雪 李桂钧 肖会才 编著



科学普及出版社

俄语会话 1000 句

宋 雪 李桂钧 肖会才 编著

科学普及出版社

(京)新登字 026 号

俄语会话 1000 句

宋 雷 李桂钧 肖会才 编著

责任编辑：袁同辰

金恩梅

封面设计：王序德

正文设计：范小芳

*

科学普及出版社出版(北京海淀区白石桥路 32 号)
新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售
北京李史山胶印厂印刷

*

开本：787×1092 毫米 1/32 印张：4.75 字数：106 千字

1993 年 2 月第 1 版 1993 年 2 月第 1 次印刷

印数：1—12 500 册 定价：2.50 元

ISBN 7-110-02609-4/H·104

编 译 说 明

俄语是一种优美而丰富的语言,使用范围比较广泛,是世界通用的几个大语种之一。讲俄语的人数是以亿为单位来计算的。无论过去、现在和未来,作为人们选学、选用的第一外语也好,第二外语也好,甚至第三外语也好,它一直拥有并将继续拥有自己的爱好者。我们怀着极大的热情,在工作之余编译了这册小书,希望它能对读者有用并受到欢迎。

《俄语会话 1000 句》总分为 50 节,所选用的会话用语力求简洁、准确、实用。从内容上,几乎包括了生活中碰得到的各个方面。在编译过程中,本书遵循由浅入深、循序渐进的原则,并得到了外国专家的指点,增加了外贸会话等新内容。考虑到俄语的特点及有别于其他语言的表达方式,在每节正文后面,作了一些简要的注释,以便于读者理解和掌握。

本书适合具有初步俄语基础或外语能力的读者学习、使用,并有助于他们恢复和提高会话技巧。

限于水平,也限于时间,加上编译经验不足,本书中的不妥或疏误之处在所难免,恳请读者提出批评意见,并予指正。

谢谢!

编著者

1991. 12. 9

目 录

一、问候语/Привѣтствие/	(1)
二、俄语课堂常用语/Обиходные выражѣния на уроке русского языка	(4)
三、这是什么(一)? /Что это? /	(7)
四、这是什么(二)? /Что это? /	(10)
五、这是谁? /Кто это? /	(12)
六、您有……吗? /У вас есть……? /	(14)
七、您在做什么? /Что вы дѣлаете? /	(17)
八、感谢、道歉/Благодарность, извинѣние/	(20)
九、祝贺、祝愿/Поздравлѣние, пожелание/	(23)
十、请求/Просьба/	(26)
十一、同意、拒绝/Согласие, отказ/	(29)
十二、认识/Знакомство/	(31)
十三、我们的家庭/Наша семья/	(34)
十四、访问/Визит/	(37)
十五、关于年龄/О возрасте/	(40)
十六、几点钟? /Который час? /	(43)
十七、时间(一)/Время/	(45)
十八、时间(二)/Время/	(48)
十九、语言/О языкѣ/	(51)
二十、天气/Погода/	(54)
二十一、打电话(一)/Разговор по телефону/	(57)

二十二、打电话(二)/Разговóр по телефонóу/	(59)
二十三、学习/úчитьсá/	(62)
二十四、我的一天/Мой день/	(65)
二十五、去上班/На работóу/	(68)
二十六、您在哪里休息? /Где вы отдыхáете? /	(72)
二十七、问路/Как доéхать до...? /	(75)
二十八、在街上/На úлице/	(77)
二十九、在门诊部/В поликлини́ке/	(80)
三十、请医生出诊/Вы́зов врачá на дом/	(84)
三十一、在饭店里/В ресторáне/	(87)
三十二、在百货商店里(一)/В универма́ге/	(89)
三十三、在百货商店里(二)/В универма́ге/	(92)
三十四、在邮局/На почте/.....	(95)
三十五、在理发馆/В парикма́херской/	(99)
三十六、在售票处/У билéтной кáссы/	(101)
三十七、在火车上/В вагóне/	(103)
三十八、旅行/Поéздка/	(105)
三十九、提问题/Постáновка вопро́сов/	(108)
四十、关于运动/О спóрте/	(112)
四十一、讨论/Дискúссия/	(115)
四十二、写信/Стрóки из пи́сем/	(119)
四十三、租房/Наём ко́мнаты/.....	(122)
四十四、在接待室/В приё́мной/	(124)
四十五、国家和国籍/Госуда́рство и гражда́нство/	(127)
四十六、海关检查/Тамо́женный досмóтр/	(131)
四十七、公司业务/По дела́м компа́нии/	(133)
四十八、了解当地市场的情况/Знако́мство с ме́стным	

	рынком/	(137)
四十九、外贸会话(一)/Разговор о внешней		
	торговле/	(140)
五十、外贸会话(二)/Разговор о внешней		
	торговле/	(143)

一、问 候 语

/Привётствие/

- | | |
|---|--------------------------------------|
| 1. Здравствуй ¹ , Антон! | (我)很高兴欢迎您! |
| 你好, 安东! | |
| 2. Здравствуйте, Анна Павловна ² ! | 10. Как Вы живёте/поживаете/? |
| 您好, 安娜·帕夫洛夫娜! | 您好吗? 您近况如何? |
| 3. Доброе утро! | 11. Спасибо, хорошо. |
| 早上好! (早安!) | 谢谢, 很好。 |
| 4. Добрый день! | 12. А как Нина? |
| 午间好! (午安!) | 妮娜怎么样? |
| 5. Добрый вечер! | 13. Благодарю Вас, у неё всё хорошо. |
| 晚上好! (晚安!) | 谢谢您, 她很好。 |
| 6. Привет! | 14. Как ваши /твой/ дела? |
| 你好! | 您的(你的)工作好吗? |
| 7. Приветствую вас ³ ! | 15. Как учеба? |
| 欢迎您(你们)! | 学习好吗? |
| 8. Рад/-а/тебя/вас/вз-деть! | 16. Спасибо, ничего. |
| (我)看见你(您)很高兴! | 谢谢, 还可以。 |
| 9. Рад/-а/Вас Приветствовать! | 17. До свидания! |
| | 再见! |
| | 18. Прощай/-те/! |
| | 再会! 别了! |
| | 19. Пока! |

回头见！一会儿见！

20. Спокойной ночи!⁶

晚安！

注 释

1. Здравствуй (你好)多用于长辈对晚辈或同辈中关系比较亲密的人之间,如兄弟、姐妹、同学等。

Здравствуйте (您好)具有尊敬的意思。

Привёт 是俗语。

2. 俄罗斯人的姓名一般由三部分构成:名(имя)、父称(отчество)和姓(фамилия)。如:

Владимир(名),Ильич(父称),Ленин(姓)。在俄语中用名和父称(见2句 Анна Павловна)称呼对方表示尊敬,多用于对长辈和上级或者表示礼貌时用。

3. 句中 вас 是 вы 的第四格形式。вы 具有“您”、“你们”的意义,这要取决于上下文。如果谈话的对方是一个人,Вы 就表示“您”,第一字母大写表示更尊敬。如果谈话的对方是几个人时,вы 就表示“你们”。什么时候用 ты(你),什么时候用 вы(您),请参看注¹。同样物主代词 твой“你的”,ваш“您的”、“你们的”(见14句)的意义和用法也是如此。
4. 俄语人称代词单数第一人称 я(我)有性的分别:男人用阳性,女人用阴性,рад 是形容词的短尾形式,有性、数的区别! 阳性为 рад,阴性为 рада;复数为 рады。

рад 可接名词第三格式动词不定式。表示“高兴”、“乐意”的意思。

Я вам очень рад.

我看见您很高兴。

Рада вас видеть.

我很高兴见到您。

Рады вам помочь.

我们很乐意帮助您。

5. 当告别时通常多用 До свидания。пока 是俗语,也可以用 До встречи! 再会, До завтра! 明天见, Всего хорошего! 再见(祝一切顺利)等。
6. 根据俄国人的习惯,早晨通常指 5.00~12.00;白天从 12.00~17.00,晚间从 17.00~24.00,夜间从 24.00~次日 5.00。早晨见面时用 Доброе утро!,白天见面时用 Добрый день!,晚上见面时用 Добрый вечер!,夜里就寝时用 Спокойной ночи!。

二、 俄 语 课 堂 用 语

/Обиходные выражения на
уроке русского языка/

- | | |
|---|---|
| 21. Встать/Встаньте!/ ¹
起立! | 30. Читайте хором.
大家齐声朗读。 |
| 22. Садитесь, пожалуйста! 请
坐下! | 31. Очень хорошо!
很好。 |
| 23. Откройте книгу на первой
странице.
打开书第一页。 | 32. Пора начинать. ⁴
该开始了。 |
| 24. Закройте книгу.
合上书。 | 33. Давайте начнём. ⁵
让我们开始吧。 |
| 25. Не открывайте книгу. ²
别打开书。 | 34. Сегодня у нас будет урок
грамматики.
今天我们上语法课。 |
| 26. Вы понял/поняла/.
您明白了吗? | 35. Сначала проверим
домашнее задание.
首先,检查家庭作业。 |
| 27. Да, я понял/поняла/. ³
是的,我明白了。 | 36. Прочитайте третий абзац
и ответьте на вопросы.
读第三段并回答问题。 |
| 28. Нет, я не понял/.
поняла/.
不,我不明白。 | 37. Теперь перейдём к
изучению нового
материала.
现在我们来学习新材 |
| 29. Сначала слушайте, потом
повторяйте.
先听,然后再重复。 | |

- | | |
|---|---|
| 料。 | слово...? |
| 38. Есть ли у вас вопросы?
(у кого ещё есть
вопросы?)
你们有问题吗?(谁还有
问题?) | …这个词俄语怎么讲?
40. На этом закончим наш
урок. (урок окончен.)
我们的课到此结束。(课
上完了。) |
| 39. Как будет по-русски | |

注 释

1. **встань/-те/**是动词 **встать** 的第二人称命令式。一般不带主语 **вы**, 因为是直接向对方发出的命令、请求、建议等行为。而用动词不定式作命令式, 表示比较严厉和绝对的命令, 常伴有较强的感叹语调。

Молчать!	住嘴!
Не курить!	不准吸烟!

2. **Не открывайте книгу.** 不要打开书。带否定词 **не** 的动词命令式多用动词未完成体。试比较:

Откройте/完成体/книгу.
Не открывайте/未完成体/книгу.

3. 人称代词单数第二人称 **ты** 表示的主体可能是阳性也可能是阴性, 表示阳性时, 动词过去时用 **пóнял**; 阴性时用 **поняла**。

4. **пора́** 是名词。当它表示“是…时候了, 到…时候了, 该…”的意义时, 后面多接未完成体动词不定式一起作谓语。

Пора́ рабóтать.
到工作的时候了。

Пора отдыхать.

该休息了。

5. Давай/-те/是语气词(是动词 давать 的命令式),和完成体动词将来时复数第一人称(如: начнём)一起构成复数第一人称命令式,表示说话者要求、劝导或建议对方共同参与某种行为的命令形式。说话人与对方在一起构成复数我们“мы”,在句中并不出现。

Давай/-те/пойдём в кино.

我们看电影去吧。

三、 这是什么？（一）

/Что это? /

- | | |
|---|---|
| 41. Что это?
这是什么? | 51. Да, мой.
是的,是我的。 |
| 42. Это ¹ книга.
这是书。 | 52. Где дверь?
门在哪里? |
| 43. Это ваша/твоя/книга?
这是您的(你的)书吗? | 53. Она там.
它在那里。 |
| 44. Нет, это не моя книга.
不,这不是我的书。 | 54. Эта книга его/ее/?
这本书是他的(她的)
吗? |
| 45. Чья это книга?
这是谁的书? | 55. Нет, она моя.
不,它(书)是我的。 |
| 46. Это моя книга.
这是我的书。 | 56. Что тут?
这里是什么? |
| 47. А что то?
而那是什麼? | 57. Тут стол.
这里是桌子。 |
| 48. То книга?
那是书吗? | 58. Чьи эти книги?
这些书是谁的? |
| 49. Нет, то не книга, а журнал.
不,那不是书,而是杂志。 | 59. Эти книги не мой, а их.
这些书不是我的,而是他们的。 |
| 50. Он ² твой?
它(杂志)是你的吗? | 60. Это комната. Здесь диван,
а там шкаф. |

这是房间。这里有沙发，
那里有柜橱。

注 释

1. 代词 это 在句中作主语，用以指人或物。可译为“这是”。它没有性、数的变化。

Это книга. 这是一本书。

Это отец. 这是父亲。

Это учебники. 这是一些教科书。

指示代词 этот 有性、数的变化：этот (阳性)，эта (阴性)，это (中(性))；эти (复数)。它要和所说明的名词在性、数、格上一致，在句中作定语。可译为“这个”。

Эта книга его. 这本书是他的。

Это письмо мое. 这封信是我的。

Этот карандаш чей? 这只铅笔是谁的？

Эти цветы красные. 这些花是红色的。

试比较：

Это здание.

这是一栋楼，(это 是主语，意思是“这是”)

Это здание высокое и красивое.

这栋楼房高而漂亮。(это 是 здания 的定语，意思是“这栋”)

2. 第三人称代词是用来代替人和事物的，它有性和数的分别：он (阳性)，она (阴性)，оно (中性)；они (复数)。

Вот книга. Она лежит на столе.

这是一本书,它在桌子上放着。(она代替 книга)

Вот письмо. Оно лежит под газетой.

这是一封信,它放在报纸下面。(оно代替 письмо)

Вот дети. Они идут в школу.

这是一些孩子,他们去上学。(они代替 дети)

四、 这是什么？（二）

/Что это? /

61. Что это?
这是什么?
62. Это книги¹.
这是(一些)书。
63. Где ручки?
(一些)钢笔在哪儿?
64. Они там.
它们在那里。
65. Это мой² карандаш.
这是我的(一些)铅笔。
66. Эти карандаши мой.
这些铅笔是我的。
67. Где ваши журналы?
您的(一些)杂志在哪儿?
68. Здесь.
在这里。
69. Это ваши газеты?
这是您的(一些)报纸吗?
70. Да, мой.
是,是我的。
71. Эти книги твой, правда?
这些书是你的,对吗?
72. Нет, не мой.
不,不是我的。
73. Эти ручки наши, а те ваши.
这些钢笔是我们的,而那些是你们的。
74. Это чей журнал?
这是谁的杂志?
75. Это мой журнал.
这是我的杂志。
76. Этот журнал чей?
这本杂志是谁的?
77. Этот журнал мой.
这本杂志是我的。
78. Это чья комната?
这是谁的房间?
79. Это их³ комната.
这是他们的房间。
80. Чье это письмо?
这封信是谁的?